

обуви и предметов туалета, постельных принадлежностей, названия частей домов и многих строительных материалов, различных мер и единиц измерения земельной площади, названия некоторых фруктов, кушаний, продуктов питания, напитков и т.д.

Займствование слов – могучий фактор развития языка, усовершенствование его словарного состава. Это относится, в первую очередь, к интернационализмам, выражающим понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства, интернационализации социально-экономических процессов. В новом ареале языков народов Российской Федерации организующая роль принадлежит русскому языку, поэтому вполне закономерно, что интернационализмы заимствуются из русского лексического фонда. Лингвисты обычно подразделяют интернационализмы на две группы: они могут быть первого и второго порядка. Интернационализмы первого порядка – это слова, как правило, из классических языков – греческого и латинского; они образуются только в языке-источнике и могут заимствоваться в любой язык. Интернационализмы второго порядка – это термины из современных языков, вошедшие в международный обиход. В русском языке-источнике существуют интернационализмы первого и второго-порядка, их можно обнаружить среди заимствований в абазинском языке.

Во многих заимствованных словах нет отличного от русского написания, поскольку письменность построена на русской графике. Поэтому графемно-фонетическая передача таких слов в абазинском языке полностью совпадает с исконной русской графемно-фонетической основой. Например, имена существительные разных структур – авиабаза, авиабомба, авиадесант, авиазавод, авиаконструктор, авиапочта, авиация, автобус, автозавод, автомобиль, администрация, антагонизм, артиллерия, аппарат, архитектор, астрономия, ассисент; база, баллон, банк, баррикада, баскетбол, батарея, библиотека, биология, бокс, бомба, ботаника, буржуазия, бюрократия, бюрократизм; вагон, вазелин, вакцина, вальс, валюта, варвар, вахта, взвод, вирус, витамин, водопровод, водород, военачальник, военкомат, вокзал, волейбол, вольфрам, врач, вуз, вулкан, выговор, выставка; газ, газета, газификация, газопровод, галактика, галерея, галстук, гарнизон, гастромом, гвардия, гегемония, геология, география, геометрия, геофизика, герб, гибрид, гигиена, гидротехника, гидростанция, гимнастика, глагол, глобус, гонорар, горизонт, грамматика, граната. Всего насчитывается 1458 таких слов: деловые термины – 57 слов; месяцы – 13 слов; военные термины – 104 слова; профессия – 119 слов; связь (Почта) – 13 слов; технические термины – 91 слово; транспорт – 23 слова; литература – 18 слов; общественные термины – 142 слова; сельскохозяйственные термины – 21 слово; спорт – 30 слов; биология – 5 слов; геометрия – 13 слов; меры длины и веса – 10 слов; искусство – 61 слово; наука и образование – 89 слов; общественно-политические термины – 195 слов; музыка – 19 слов; медицина – 42 слова; лингвистика – 39 слов; география – 22 слова; строительство – 44 слов; физика – 10 слов; предметы быта – 29 слов; химия – 23 слов; книжные термины – 13 слов; питание – 28 слов; животные – 15 слов; морские термины – 18 слов; рыбы – 5 слов; одежда – 17 слов; промышленность – 15 слов; печать – 10 слов; национальность – 20 слов; должность – 37 слов; другие сферы жизни – 122 слова.

Из приведенного материала можно усмотреть следующую тенденцию: тематическая принадлежность заимствованной русской лексики обнаруживает наибольшую репрезентативность в общественно-политической, военной и технической сферах.

## СОКРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКЕ

Буцков И.Г., Поталуи В.В.

Военный авиационный инженерный университет,  
Воронеж, e-mail: vpotaluy@mail.ru

Наличие чрезвычайно большого количества сокращенных лексических единиц различного рода является одной из характерных черт современной английской военной лексики. Сокращения широко распространены как в устной речи военнослужащих, так и в различных письменных документах. В отдельных документах в несокращенной форме даются только имена собственные, включая географические названия.

Классификация сокращений в самом общем виде может быть представлена следующим образом. Прежде всего сокращения распадаются на две большие группы: графические и лексические сокращения. Графические сокращения применяются только в письменной речи, не имеют особой звуковой формы и являются, по существу, способом сокращенной (стенографической) записи какого-либо слова или сочетания (например, **Svc Plt** читается **service platoon** «взвод обслуживания»). Лексические сокращения составляют основную массу сокращений и употребляются как в письменной, так и в устной речи.

Лексические сокращения, в свою очередь, разделяются на сокращения, образованные с помощью опущения отдельных цельнооформленных элементов, и сокращения, образованные путем преобразования. К первым относятся сокращения синтаксического типа (эллипсы) и сокращения сочетаний (например, **private** от **private soldier** «рядовой», **automatic** от **automatic pistol** «автоматический пистолет»).

Среди сокращений, образованных путем преобразования, можно выделить усечения (например, **sub** от **submarine** «подводная лодка» или **submachinegun** «автомат, пистолет-пулемет»), «телескопические» слова (**blends**) (например, **radome** от **radar dome** «обтекатель антенны РЛС») и буквенные сокращения (аббревиатуры). Буквенные сокращения встречаются в специальных текстах чаще всего и представляют особую трудность для расшифровки и перевода. Буквенные сокращения разделяются на собственно аббревиатуры, читаемые побуквенно (например, **USN** ['ju:'es'en] – United States Navy «военно-морские силы США») и акронимы. К акронимам относятся сокращенные слова, образованные из начальных букв или слогов назывного словосочетания и совпадающие по форме с общепринятыми словами (например, **BOSS** biological orbiting satellite station «биологическая орбитальная станция», **ср. boss** «босс, хозяин») или сходные с ними по своей структуре (например, **SLAR** side-looking airborne radar «самолетная радиолокационная станция бокового обзора», **ср. scar** «шрам»).

Для передачи на русском языке английских сокращений могут использоваться следующие приемы:

1. Полное заимствование английского сокращения, то есть включение его в русский текст в той форме, в которой оно используется в английском языке. Например, сокращение **WS** weapon system «система оружия» может быть передано и в русском тексте латинскими буквами **WS**.

2. Транслитерация английского сокращения русскими буквами. Например, широко распространенное английское сокращение **NATO** North Atlantic Treaty Organization «Североатлантический союз» обычно передается на русском языке как НАТО.

3. При передаче на русском языке многих акронимов, особенно акронимов, совпадающих по буквенному составу с общеупотребительными словами, широко применяется транскрипция. Например, акроним

**EAGLE** Elevation Angle Guidance Landing Equipment передается на русском языке как «Игл», то есть в данном случае передается не буквенный состав сокращения, а его произношение, совпадающее с произношением английского слова **eagle** «орел».

4. Перевод расшифровки английского сокращения. Так, сокращение **SHAPE** Supreme Headquarters, Allied Powers, Europe передается на русском языке как «штаб верховного главнокомандующего объединенными вооруженными силами НАТО в Европе».

5. Перевод расшифровки английского сокращения и создание на базе перевода русского сокращения. Таким путем было образовано в русском языке, например, сокращение **США** (Соединенные Штаты Америки), созданное на основе перевода расшифровки английского сокращения **USA** United States of America.

6. В очень редких случаях применяется транскрипция побуквенного произношения сокращения в английском языке. К таким случаям относятся, например, запись русскими буквами – Би-Би-Си – произношения английского сокращения **BBC** British Broadcasting Corporation «Британская радиовещательная корпорация», Си-Ай-Си – **CIC** Counterintelligence Corps «контрразведывательная служба» и некоторые другие.

#### ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ТРАДИЦИОННОЙ ПРАЗДНИЧНОЙ КУЛЬТУРЫ КИТАЯ

Васильева Я.Ю., Гальперин М.С.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: yanita\_88@mail.ru*

Процесс формирования традиционных праздников – это длительный процесс обогащения истории и культуры нации или государства. В дошедших до наших дней обычаях традиционных праздников живет история нации. Первобытное поклонение, суеверные запреты, светская жизнь, дух народа, влияние религии – все это переплетается в обычаях и традициях праздников. Актуальностью данной темы является большое влияние традиционных праздников на современное китайское общество. Китайцы считают свои традиционные праздники третьим по важности после пищи и языка отличительным признаком китайской культуры. Поэтому изучение данной темы является важным фактором этнокультурного общения, который облегчит взаимопонимание не только туристов и людей, интересующихся культурой китайского народа, но и даст объяснение характерным чертам, присутствующим у праздников китайцев.

Каждому празднику в Китае сопутствует определенная лингвистическая составляющая. Новый Год – это самый длинный и самый торжественный праздник в Китае. Помимо зажигания фейерверков, семейного ужина и дарения красных конвертов с деньгами, немаловажной является традиция наклеивать на оконные рамы парные каллиграфические надписи, выполненные черной тушью на красной бумаге. Содержание парных надписей сводится к выражению жизненных идеалов хозяина дома или добрых пожеланий на новый год. На двери наклеивают изображения духов-хранителей и божества богатства в надежде, что они принесут в дом счастье и благополучие. Еще на дверь прикрепляют, чаще в перевернутом вверх ногами виде, китайский иероглиф, обозначающий «счастье». Почему вверх ногами? По-китайски слова «счастье перевернулось» звучат так же как и «счастье пришло». Стены комнат украшают картинами, которые символизируют пожелание счастья и богатства.

В целом, различные надписи – немаловажная часть проведения праздников в Китае. Написанные пожелания счастья и благополучия, как считается, обязательно сбудутся. Можно сказать, что календар-

ные праздники в китайской цивилизации хоть и были подвержены переменам, но и в наименьшей степени. Традиционные праздники китайского народа в том виде, в каком они сохранились к началу 21 века, прошли долгий и достаточно сложный путь развития.

#### ВЫРАЖЕНИЕ РЕЧЕВОГО ЖАНРА «БЛАГОДАРНОСТЬ» МЛАДШИМИ ШКОЛЬНИКАМИ

Беккесер М.В., Воробьева Т.В.

*Лесосибирский педагогический институт, филиал  
Сибирского федерального университета, Лесосибирск,  
e-mail: vermar@krasmail.ru*

Современная лингвистика характеризуется становлением новой научной парадигмы, отмеченной возрастанием роли антропоцентрического, культурологического и когнитивного подходов к изучению языка, в связи с чем языковые явления анализируются в контексте сознания – личностного или языкового. Становится актуальной проблема «человек в языке» и «язык в человеке», которая решается совместными усилиями представителей различных гуманитарных наук. В этой связи являются актуальными исследования, которые посвящены анализу главной единицы речевого общения, совершенствуя и уточняя понятийный аппарат теории жанров, предлагая самые разнообразие типологии высказываний. Однако не менее интересным являются работы, посвященные тому или иному конкретному речевому жанру (далее – РЖ) либо жанровой группе – их семантике, функционированию, способам взаимодействия.

В данном случае представлена попытка выявления особенностей РЖ благодарности в аспекте культуры общения младших школьников. Особо следует подчеркнуть, что исследование РЖ благодарности актуально для русистики начала XXI века и в связи со спецификой социокультурной среды в современной России, которая характеризуется значительной переориентацией общественного сознания с духовных, гуманистических ценностей на ценности материального благополучия и потребительства. Исследователи отмечают, что во многом утеряны такие нравственные ценности, как любовь к «малой родине», взаимопомощь, милосердие, уважение. Это приводит к тому, что «культура начинает утрачивать функции социальной регуляции, общественной консолидации и духовно-нравственного самоопределения человека, приближаясь к состоянию, которое в социологии характеризуется понятием анонии, т.е. безнормности. Ценности и нормы, составляющие нравственную вертикаль и духовное ядро отечественной культуры, сегодня неустойчивы, расплывчаты, противоречивы» [4. С. 55]. Такая социальная ситуация обуславливает и снижение культуры речи современного общества. Особую тревогу вызывает подрастающее поколение, которое все больше удаляется от духовной культуры. Этому во многом способствует политика средств массовой информации, которая внедряет в сознание в качестве нормы безнравственность, насилие, пренебрежительное отношение к профессии, труду, к браку, семье. Таким образом, наблюдаемая сегодня в обществе тенденция к деградации духовной жизни и культурной среды обуславливает необходимость в усилиях, направленных на оптимизацию социально-культурной жизни, улучшение условий существования и качества человеческой жизнедеятельности. В этом отношении важную роль играет образование – одно из наиболее значимых средств социокультурного развития.

Развивая мысль М.М. Бахтина о влиянии изменений окружающего мира на изменения в языке, В.В. Дементьев отмечает, что объектом изучения исследователей становятся жанры новых культурных